

### The indigenous festivity dedicated to the dead

- 1 As practiced by the indigenous communities in Mexico, the *Día de los Muertos* (Day of the Dead) commemorates the transitory return to earth of deceased relatives and loved ones.
- 2 Festivities take place each year at the end of October and at the beginning of November.
- 3 This period also marks the completion of the annual cycle of maize, the country's predominant food crop.
- 4 Families facilitate the return of souls to earth by laying flower petals, candles and offerings along the path leading from the cemetery to their homes.
- 5 The deceased's favourite dishes are carefully prepared and placed around the home shrine and the tomb, alongside flowers and typical handicrafts such as paper cut-outs.
- 6 Great care is taken with all aspects of the preparations, for it is believed that the dead are capable of bringing prosperity (such as an abundant maize harvest) or misfortune (such as illness, accidents or financial difficulties) upon their families, depending on how satisfactorily the rituals are executed.
- 7 The dead are divided into several categories according to cause of death, age, sex and, in some cases, professional activity.
- 8 A specific day of worship, determined by these categories, is designated for each deceased person.
- 9 The Day of the Dead celebration has great spiritual and artistic richness and is of considerable significance in the daily life of the indigenous communities, bringing a philosophical dimension to both life and death.
- 10 This fusion of pre-Hispanic religious rites and Catholic feasts brings together two distinct universes and allows cultural syncretism between indigenous thinking and the ideological system imported by the Europeans in the sixteenth century.
- 11 The annual encounter between the indigenous people and their ancestors fulfils a social function by firming the role of the individual within society.
- 12 It also contributes to reinforcing the political and social status of Mexico's indigenous communities, who strive to preserve their cultural diversity.

### La festividad indígena dedicada a los muertos

- 1 Según la práctica de las comunidades indígenas de México, el Día de Muertos conmemora el regreso transitorio a la tierra de los parientes y seres queridos difuntos.
- 2 Los festejos tienen lugar cada año a finales de octubre y comienzos de noviembre.
- 3 Este período marca también la conclusión del ciclo anual del maíz, cultivo de alimentos predominante del país.
- 4 Las familias facilitan el regreso de las almas a la tierra poniendo pétalos de flores, velas y ofrendas a lo largo del camino que lleva del cementerio a sus hogares.
- 5 Se preparan con esmero los platos preferidos del difunto y se sitúan en torno al santuario doméstico y a la tumba, junto con flores y artesanías tales como recortables de papel.
- 6 Se pone gran cuidado en todos los aspectos de los preparativos, pues se cree que los muertos son capaces de traer prosperidad (como una cosecha abundante de maíz) o desgracia (como enfermedad, accidentes o dificultades financieras) sobre sus familias, dependiendo de lo satisfactoria que sea la ejecución de los rituales.
- 7 Los muertos se dividen en varias categorías según la causa de la muerte, edad, sexo y, en algunos casos, actividad profesional.
- 8 Se designa un día específico de culto, determinado por estas categorías, para cada persona fallecida.
- 9 La celebración del Día de Muertos tiene gran riqueza espiritual y artística, y es de importancia considerable en la vida diaria de las comunidades indígenas, trayendo una dimensión filosófica tanto a la vida como a la muerte.
- 10 Esta fusión de ritos religiosos prehispánicos y fiestas católicas aúna dos universos bien diferenciados y permite el sincretismo cultural entre el pensamiento indígena y el sistema ideológico importado por los europeos en el siglo XVI.
- 11 El encuentro anual entre el pueblo indígena y sus antepasados cumple una función social al fortalecer el papel del individuo dentro de la sociedad.
- 12 También contribuye a reforzar la posición política y social de las comunidades indígenas de México, que se esfuerzan por preservar su diversidad cultural.